

موافقہ بین حکومتین افغانستان و ہند

در باب

سرویس ہای فضائی کشوری

Agreement

Between The Governments
of
Afghanistan and India
Relating To Air Services.

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF AFGHANISTAN RELATING TO AIR SERVICES

صفه اول 3

موافقه بين حكومتين افغانستان و هند
در باب
سرويس هاي فضائي

The Government of India and the Government of Afghanistan DESIRE to conclude an agreement for the operation of air services, AGREE as follows :-

از آنجا كه حكومتين افغانستان و هند خواهش نمودند موافقت را براي كجاء از احوال سرويس هاي فضائي دارند ، و لذا موافقت مينمايد :-

ARTICLE I

ماده اول

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right to operate air services specified in the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the "specified air services") on the routes specified in the said Annex (hereinafter referred to as the "specified air routes").

هر يك از طرفين متعاين بغير متعاين ديگر ، حق كجاء از احوال سرويس هاي فضائي را كه در ضميمه اين معاهده تصريح شده (و من بعد سرويس هاي فضائي معيئه ناميده ميود) در خطوط مصرحه ضميمه مذكور (كه من بعد خطوط معيئه فضائي خوانده ميود) ميدهد.

ARTICLE II

ماده دوم

(A) Each of the specified air services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights under this Agreement are granted, on condition that-

الف :- هر يك از سرويس هاي فضائي معيئه را مستويان في الفور يا بعد تر با اختيار طرف متعاين كه بموجب اين موافقه حق آن براي اعطائه افتتاح نمود مشروط را نمايد :-

(1) the Contracting Party to whom the rights have been granted shall have designated an airline (hereinafter referred to as the "designated airline") for the specified air route concerned, and

۱- طرف متعاين كه حقوق مذكور براي اعطائه مستويان هواپيمايي را (كه من بعد هواپيمايي هواپيمايي مشخصه ناميده ميود) براي خط فضائي معيئه مشروطه معين نموده باشد - و

(2) the Contracting Party which grants the rights shall have given the appropriate operating permission to the airline concerned pursuant to paragraph (B) of this Article which it shall do with the least possible delay.

۲- طرف متعاين كه اين حقوق را اعطا نموده اجازه لازم براي كجاء از احوال مستويان هواپيمايي مربوطه بر طبق فقره "ب" اين ماده داده باشد و اين امر در اسرع اوقات صورت بگيرد -

(B) A designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by or under the laws and regulations usually applied by those authorities to the operation of international air services.

ب :- از مستويان هواپيمايي مشخصه مطالبه ميود كه در كجاء از احوال مستويان هواپيمايي طرف متعاين كه اين حقوق را اعطا نموده باين امر حاصل كند كه در احكامت معيئه مشروطه معين شده كه قوانين و مقررات تبليغ نموده و معمولاً متعاين مذكور بر عمليات سرويس هاي فضائي بين المللي تطبيق ميكنند -

(C) The operation of each of the specified air services shall be subject to the agreement of the Contracting Party concerned

ج :- عمليات هر يك از سرويس هاي فضائي معيئه مشروطه بفرقت طرف متعاين مربوطه بوده مني براي كجاء از احوال تنظيمات و تشكيلات موجوده آن براي

that its route organisation available for civil aviation on the specified air route is adequate for the safe operation of air services.

صفحه دوم
موانوردی ملکی در خط فضائی معینه، جهت عملیات سرویسهای فضائی کافی و مصون باشد.

ARTICLE III

The designated airlines of each Contracting Party operating the specified air services may, subject to the provisions of Article IV, set down or pick up in the territory of the other Contracting Party, at the points specified in the Annex, international traffic originating in or destined for the territory of the former Contracting Party or of a third country on the specified air route concerned.

ماده سوم
مؤسسات هواپیمائی مشخصه در هر یک از متعاهدین که سرویسهای معینه فضائی را انجام میدهند باقیه مرعات مندرجات ماده چهارم نمائند که در خاک طرف متعاهد دیگر، به نقاط و محالیکه ضمیمه این قرارداد تصریح شده فرود آید و مسافران و محمولات این الملکی را از مملکت خود و مملکت ثالث واقع بر خط فضائی مربوطه حمل نمایند و یا مسافران و محمولات این الملکی را برای رسیدن به مملکت خود یا مملکت ثالث در مسیر خط فضائی مربوطه واقع گردیده حمل نمایند.

ARTICLE IV

(A) The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall jointly determine in respect of an agreed period the total capacity required for the carriage, at a reasonable load factor, of all traffic, that is to say passengers, cargo and mail, which may reasonably be expected to originate in the territory of each Contracting Party and to be disembarked in the territory of the other Contracting Party on the specified air services to be operated during that period on each of the specified air routes.

ماده چهارم
الف - مقامات موانوردی طرفین متعاهدین، برای مدتی معین توافق نمودند، به اتفاق هر یک طرفیت مجموعی مطلوبه لطیارات را با رعایت *Load Factor* یعنی نسبت قوه حمل اعظمی به قوه حمل عادی لطیارات طوری تعیین نمایند که با حجم تمام محمولات یعنی مسافران، اموال و پوسته که از خاک یکی از طرفین بنحایت طرف متعاهد دیگر در سرویسهای فضائی معینه در مدت مذکور در هر یک از خطوط فضائی معینه حمل و نقل میگردند متناسب باشد.

(B) Subject to the provisions of paragraph (C) of this Article each Contracting Party shall have the right to authorise its designated airlines to make available for the carriage of the traffic specified in paragraph (A) of this Article whether on services terminating in or or services passing through the territory of the other Contracting Party half the capacity for the specified air services determined in accordance with the provisions of the said paragraph (A) -

ب - باقیه مرعات مندرجات فقره ج این ماده هر یک از طرفین متعاهدین حق خواهند داشت، بمؤسسات هواپیمائی مشخصه خویش اجازه دهند تا برای حمل و نقل محمولات سرویس معینه این ماده نصف ظرفیتی را که برای سرویسهای فضائی معینه با رعایت مندرجات فقره الف مذکور تخصیص داده شده تهیه نمایند، مگر از آنیکه پرواز سرویسهای مذکور بنحایت طرف متعاهد دیگر انجام یابد، یا محض از آن عبور نماید.

(C) (1) If the designated airlines of either contracting Party are not able or willing to provide the whole of the capacity to which that Contracting Party is entitled in accordance with paragraph (B) of this Article, the aeronautical authorities

ج - 1 - هرگاه مؤسسات هواپیمائی مشخصه یکی از طرفین متعاهدین استعداد یا میل نداشته که ظرفیتی را که طرف متعاهد مذکور بر طبق فقره تب این ماده مستحق است نداشته باشد، مقامات موانوردی طرفین متعاهدین به مؤسسات هواپیمائی مشخصه طرف متعاهد دیگر اجازه میدهند که ظرفیت نریزی به تناسب کمبود مساوی تفاوت ظرفیت طرف متعاهد

of the Contracting Parties shall authorise the designated airlines of the other Contracting Party to provide additional capacity equal to the difference between the capacity actually provided by the designated airlines of the first Contracting Party and the capacity to which that Contracting Party is entitled under the said paragraph (B) (hereinafter referred to as "the deficient capacity").

(ii) If the designated airlines of one Contracting Party which have been providing less than the capacity to which that Contracting Party is entitled become able and willing to provide the whole or part of the deficient capacity, they may serve a notice of not less than four months to this effect on the aeronautical authorities of both Contracting Parties and also on the airlines which have been providing the additional capacity. In such event, and unless both the said aeronautical authorities direct within 30 days of the receipt of the notice that the notice shall not take effect, the latter airlines shall on or before the expiry of the said notice accordingly withdraw the whole or part of the additional capacity which they had been providing and the former airlines shall then provide the deficient capacity or part thereof, as the case may be.

(D) The designated airlines of either Contracting Party may set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic coming from or destined for third countries on any specified air route, only in accordance with the following provisions:-

If such third country is situated between the territories of the Contracting Parties, any part of the capacity provided by those airlines in accordance with the provisions of paragraphs (A), (B)

صفحه سوم
ذریعہ مؤسسات ہوابہائی طرف معاہدہ اول و طرفینک طرف مذکور طبق فقرہ "ب" مستحق آنت (در این تفاوت من بعد کسر ظرفیت نامید میود) تہتہ نماید۔

۲- اگر مؤسسات مشخصہ یکی از طرفین کسر ظرفیت کمتر از آنچه را مستحق آن ہستند تہتہ سکونہ استقداد یا خود پس فرام نمودن کل یا جزئی از کسر ظرفیت را پیدا نمایند ہستند کہ وقت چهار ما قبل بمقام ہوابوردی طرفین معاہدین و ہبومیگہ ظرفیت مزیدہ را تہتہ مینمودند، از موضوع طبع میند۔ درین حال ہر گاہ مقامات ہوابوردی ہر دو طرف موصوف در ظرف سی روز از تاریخ وصول این طبع میند، عدم اجراء آنرا ابداع نکنند، مؤسسات فضائی مشخصہ کسر ظرفیت مزیدہ را تہتہ می کردند باید قبل یا تاریخ ہتضاء موعده طبع میند مذکورہ، کل یا جزوہ ظرفیت مزیدہ و اگر در سوند۔ و مؤسساتیکہ کسر ظرفیت داشتند، از زمان تاریخ کل یا جزوہ کسر ظرفیت مذکور را فرام نمانند۔

۳- لطارات مؤسسات ہوابہائی ہر یک از طرفین معاہدین مسعود محمولہ را کہ از خاک آنت ساند یا در آن فرستادہ شود، "طبق شرط آتی از خاک طرف معاہدہ دیگر در ہر یک خطوط فضائی معینہ بردارند یا سجاک آن فرود آیند۔"

۱- ہر گاہ مملکت آنت مذکور در ہن خاک مملکتین معاہدین واقع باشد ہر اندازہ از ظرفیتک ذریعہ مؤسسات مشخصہ فضائی طبق فقرات الف و ب وج این مادہ تہتہ شدہ برای این مقصد

and (C) of this Article may be used for this purpose.

استعمال شده می‌تواند -

(ii) If such third country is situated beyond the territory of the other Contracting Party, the capacity that may be used for this purpose shall be such as shall be agreed between the aeronautical authorities of both the Contracting Parties as being unlikely to prejudice unduly, during an agreed period, the interests of the airlines of the other Contracting Party operating between the latter's territory and the third country concerned.

۲- اگر مملکت ثالث مذکور در ماوراء خاک میعاد دیگر واقع باشد ظرفیت که برای این مقصد استعمال شده می‌تواند باید بموافقت مقامات هوانوردی طرفین معاهدین طوری تعیین شود که در طول موعده موافقت شده خساره بیوجهی از آن بمنافع مؤسسات هواپیمائی طرف معاهد دیگر که در این خاک است معاهد مذکور و مملکت ثالث سبب عجز عملیات نکند. مستصواب نباشد -

(3) In order to meet seasonal fluctuations or unexpected demands of a temporary character the designated airlines may agree between them such temporary increases in the agreed capacities as are necessary to meet the traffic need. Any such increases shall be reported forthwith to the aeronautical authorities of the Contracting Parties either of whom may disapprove such increases. Upon such disapproval such increases shall cease to operate.

۳- برای رفع احتیاجات موسمی و غیر ترتیب موسمی مؤسسات مشخصه هواپیمائی می‌توانند عنداللزوم بموافقت مبدیگر ترتیبات موسمی در ظرفیت‌های قبول شده برای حمل و نقل محموله عمل آورند این ترتیبات فوراً بمقامات هوانوردی طرفین معاهدین باید اطلاع داده شود - هر یک از طرفین معاهدین می‌توانند که این ترتیبات را رد کنند و بمحض ردید ترتیبات مذکور موقوف میگردد -

(F) (i) in this Article, "agreed period" means the first six months from the date this Agreement comes into force and, thereafter, every succeeding period of six months unless otherwise agreed between the aeronautical authorities.

۱- در این ماده مقصد از موعده موافقت شده شش ماه اول بعد از تاریخ انعقاد این قرارداد و هر شش ماه متوالی مسیبه مگر اینکه مقامات هوانوردی طور دیگری فیصله نمایند -

(ii) The capacity to be provided shall be discussed in the first instance between the designated airlines of the Contracting Parties and, if possible, agreed between them. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have the right to be represented at these discussions.

۲- مذاکرات در باب ظرفیت که باید تهیه شود در مرحله اول در بین مؤسسات هواپیمائی طرفین معاهدین بعمل آید و در صورت امکان مورد موافقت قرار میگردد - مقامات هوانوردی طرفین معاهدین حتی در صورت نماندن در مجالس مذاکره دارند -

(iii) Any agreement so reached between the designated airlines of the Contracting Parties shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

۳- موافقت هر یک از این ترتیب در بین مؤسسات هواپیمائی طرفین معاهدین باید بمصوب مقامات هوانوردی طرفین معاهدین برسد و بعد از تصویب مقامات هوانوردی حکم نمودار این مفهوم فعلاً الف، ج، د این ماده پیدا میکند -

Such approval by the aeronautical authorities shall constitute an agreement as required by paragraphs (A), (C) and (D) of this Article.

(iv) If the aeronautical authorities of the Contracting Parties fail to agree on any matter on which their agreement is required under the provisions of this Article the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement thereon. If the Contracting Parties fail to reach such agreement the provisions of Article XI of this Agreement shall apply.

۴- اگر مقامات هوای طرفین متعاهدین در موضوعاتی که فوقتاً در این توافق مندرج است این ماده لازم است بموافقت نرسند، طرفین متعاهدین سعی خواهند نمود که خودشان بموافقت برسند اگر متعاهدین هم بموافقتی نایل نشوند مراتب ماده یازده این موافقتنامه خواهد بود.

(v) Pending the completion of any review of capacity in accordance with the provisions of this Article the designated airlines of the Contracting Parties shall be entitled to continue to make available the capacities provided on their existing air services.

۵- تا موقعیکه مذاکرات در موضوع تجدیدنظر در ظرفیت طیارات بر طبق این ماده بجا نیامده باشد، مؤسسات فضائی متعاهدین حق دارند که ظرفیت های تهیه شده را در سرویس های فضائی خود ادامه دهند.

ARTICLE V

« ماده پنجم »

The designated airlines of each Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

مؤسسات فضائی متعاهدین هر یک از طرفین متعاهدین میتوانند که تغییر درجهت طیارات خویش در نقطه خاک طرف متعاهد دیگر در تحت شرایط ذیل وارد کنند:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section.
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall be scheduled to connect with the aircraft of larger capacity and shall arrive at the point of change for the primary purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and
- (iv) that the provisions of Article IV shall govern all arrangements

- ۱- در صورتیکه صرفه جویی در مصارف عملیات از این باب نیاید.
- ۲- در صورتیکه طیاراتی که در قسمت بعید تر از نقطه بنامی در خاک طرف اول استعمال میشوند در ظرفیت کوچکتر از طیاراتی باشد که در جهت قریب تر کار میکنند.
- ۳- در صورتیکه پروگرام پرواز طیاره کوچکتر بمقصد متصل با طیاره بزرگتر وضع شده و کلیه مقصدان اخذ و یا انتقال محموله به طیاره بزرگتر باشد.
- ۴- اینکه شرایط ماده چهارم تماماً در قسمت ترتیبات ملاحظه خواهد شد.

made with regard to change of gauge.

تبدیل جاست Gauge طارات رعایت شده باشد -

ARTICLE VI

(A) The tariffs to be charged for the carriage of passengers and cargo on any of the specified air services shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economic operation, reasonable profit, difference of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by other airlines on the route or section thereof concerned.

الف: تعرفه حمل و نقل مسافری و اموال در هر یک از سرویس های فضائی معینه باید با اندازه مناسب تعیین گردد و تمام عوامل مربوطه بشمول صرفه جویی در مصارف عملیات، منفعت مناسب، خستندگی خصوصیات سرویس (از قبیل معیار سرعت و راحت) و ملاحظه تعرفه سایر مؤسسات فضائی در خط مسیر مربوط و یا قسمتی از آن تماماً در نظر گرفته شود -

(B) The tariffs in respect of each route and each section thereof shall be agreed between the designated airlines concerned in consultation with other airlines operating on the same route or section and shall have regard to any relevant rates adopted by the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties, except that the approval of the aeronautical authorities of a Contracting Party shall not be necessary in respect of tariffs for a route or section in which no designated airline of that Contracting Party is concerned. In the event of disagreement between the designated airlines concerned or in case the aeronautical authorities do not approve the tariffs as required under this paragraph, the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement between themselves failing which the dispute shall be dealt with in accordance with Article XI. Pending determination of the tariffs in accordance with this Article, the tariffs already in force shall prevail.

ب: تعرفه گرامه هر خط فضائی و هر قسمت آن باید در بین مؤسسات هواپیمائی مستخصه مجبوره سایر مؤسسات که در همان خط یا در قسمتی از آن خط عملیات میکنند موافق و معین شود و معیار گرامه که از طرف اتحادیه حمل و نقل فضائی بین المللی معین شده با تغییر ملاحظه نظر باشد. تعرفه که با آن موافقت تابع تصویب مقامات هوایوردی طرفین معاینه شده، اما تصویب مقامات هوایوردی طرف دیگر هیچ یک بک مؤسسات هواپیمائی مستخصه مربوطه آن در خط و یا قسمتی از آن خط پرواز نمیکند برای تعیین تعرفه در همان خط و یا قسمتی از آن خط لازم نیست باشد. در صورت عدم موافقت بین مؤسسات هواپیمائی مستخصه یا در صورت عدم تصویب تعرفه از طرف مقامات هوایوردی بطریق مقرر در فقره مذکور، طرفین معاینه سعی خواهند نمود که با هم در موافقت برسند. در غیر آن بر طبق محتویات ماده یازدهم رفتار خواهد شد، تا زمانی که تعرفه مطابق سنججات این ماده معین می شود تعرفه که قبلاً معمول بوده معتبر خواهد بود -

(C) Nothing in this Article shall be deemed to prevent either Contracting Party, in agreement with the other Contracting Party, from bringing into force tariffs fixed in accordance with practice recommended from time to time by the International Civil Aviation Organisation,

ج: - سنججات این ماده نباید چنان تعبیر شود که یکی از طرفین معاینه را بعد از موافقت طرف معاینه دیگر از تطبیق و نهاد تعرفه آنیکه به اساس طرز عمل تفاریس شده، سنججات هوایوردی ملکی در قوه وقت معین میگردد، باز در اسنجه و مانع میگردد -

ARTICLE VII

(A) Supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced into or taken on board

الف: مواد سوخت، روغنهای ماشین، پرزجات، تانکو، تجهیزات و لوازم و ذخایر هواپیما که در راه کجی از مؤسسات مستخصه هواپیمائی کجی از طرفین

aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and remaining on board on departure from the last airport of call in that territory shall be accorded with respect to customs duty, inspection fees or similar charges treatment not less favourable than that granted by the second Contracting Party to its national airlines engaged in international public transport: Provided that neither Contracting Party shall be obliged to grant to the designated airlines of the other Contracting Party exemption or remission of customs duty, inspection fees or similar charges unless such other Contracting Party grants exemption or remission of such charges to the designated airlines of the first Contracting Party.

در خاک طرف مقابل دیگر وارد و یا عمل می شود و در هنگام پرواز آخرین میدان هوایی در طیاره باقی میماند، در موقع تطبیق بر اساس مقرکی، حق العمل معافانه و سایر عوارض مواجهه بار و غیره تساعده در صورتی که طرف متعاهد ناامنی با مؤسسات هواپیمائی ملی خودش که در خطوط بین المللی هم صرفه نخواستند، هر شرط را بکنند هیچ یک از طرفین متعاهدین مجبور نشوند به مؤسسات هواپیمائی مستخصه طرف متعاهد دیگر، معافیات و تخفیفات در مورد رسوم مقرکی و حق العمل معافانه و سایر عوارض اعطا کنند، مگر آنکه طرف متعاهد مذکور معافیات و تخفیفات سببه گزاینه مؤسسات هواپیمائی مستخصه طرف متعاهد را اعطا کند.

(B) If, in the opinion of the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties, the administration of regulations relating to customs, immigration, quarantine and similar matters in the territory of the other Contracting Party imposes an onerous burden on its designated airlines in the operation of the air services pursuant to this Agreement, the aeronautical authorities of such other Contracting Party shall, upon request, enter into consultation to examine the situation.

ب :- اگر بر اساس مقامات هواوردی یکی از طرفین متعاهدین، تطبیق مقررات مقرکی و جهازت و قوانین و مسائل آن در خاک طرف متعاهد دیگر، بجهت سنگینی بر مؤسسات هواپیمائی مستخصه آن که مسائل این موارد سر و تن های قضائی را اجرا می نمایند وارد نماید مقامات هواوردی طرف متعاهد دیگر عهد المطلبه برای مطالعه و معافانه اذعان در اصل معافانه خواهد شد.

ARTICLE VIII

ماده هشتم

(A) The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on request :- (i) information concerning the authorizations extended to its designated airlines to operate the specified air services; (ii) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing the capacity of the specified air services; (iii) Such periodical statements as may reasonably be required relating to the traffic carried by the designated airlines on the specified air services including information concerning the origin and destination of such traffic; and

الف :- مقامات هواوردی هر یک از طرفین متعاهدین عهد المطلبه مطالبه خواهند کرد :- 1- معلومات راجع با اجازه نامه های که به مؤسسات هواپیمائی مستخصه خود برای اجرای سرویس های قضائی معینه اعطا کرده است. 2- احصائیه های محموله و مسافری که برای تجدید نظر در ظرفیت سرویس های قضائی معینه لازم است. 3- اطلاعاتی که وقت وقت راجع به محموله و مسافری که توسط مؤسسات هواپیمائی مستخصه در سرویس های قضائی معینه حمل نقل گردیده بطور معمول لزوم آن محموله میگردد با توضیح مبدا و مقصد محموله و مسافری مذکور.

(iv) such other information in respect of the operation of the specified air services as may be required to enable the aeronautical authorities to satisfy themselves that the requirements of this Agreement are being duly observed.

۴- تمام اطلاعات دیگری که مربوط به عملیات سرویس های فضائی معینه بوده برای مقامات هوایوردی جهت حصول اطمینان در تطبیق شرایط و مندرجات این موافقه لازم است -

(B) Each Contracting Party shall cause its designated airlines to supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, as long in advance as practicable, copies of time tables and tariff schedules and particulars concerning the types of aircraft to be operated on the specified air services.

ب :- هر یک از طرفین متعاهدین باید مؤسسات فضائی مشخصه خود را موظف نماید تا برای مقامات هوایوردی طرف متعاهد دیگر، هر قدر پیشتر که ممکن باشد نقل تقسیم اوقات و جداول تعرفه گردانید و خصوصیات مربوط با انواع طیارات را که در سرویس های فضائی معینه بکار می آید فراهم نماید -

ARTICLE IX

(A) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke, or impose such appropriate conditions as it may deem necessary with respect to an operating permission to a designated airline of the other Contracting Party, if

ماده نهم
الف :- هر یک از طرفین متعاهدین حق تعطیل، منع و یا وضع شرایطی را که لازم بداند در مورد اعطاء اجازه نامه عملیات برای مؤسسات فضائی مشخصه طرف متعاهد دیگر، برای خویش محفوظ میدارد، اگر :-

- (i) the first Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such designated airline are vested in the other Contracting Party or its nationals,
- (ii) such designated airline fails to comply with the laws and regulations of the first Contracting Party, or
- (iii) in the judgement of the first Contracting Party, there is a failure to fulfil the conditions under which the rights are granted to the other Contracting Party in accordance with this Agreement.

۱- طرف متعاهد اولی بطرف متعاهد دیگر و یا اتباع آن که سهم کلیدی در کلیت و کنترل عملی مؤسسات فضائی مشخصه دارند قناعت و اطمینان نداشته باشد -

۲- چنین مؤسسات فضائی مشخصه قوانین و مقررات طرف متعاهد اولی را رعایت نمی نماید، یا

۳- بزعم طرف متعاهد اولی، شرایطی که بقصد آن در تطبیق این موافقه حقوق برای طرف متعاهد دیگر اعطاء شده است از طرف متعاهد مذکور اینکار گردیده است -

(B) Except in the case of failure to comply with laws and regulations, such action shall be taken only after due notice has been given to the designated airline concerned and after opportunity has been given for consultation between the Contracting Parties. In the event of action by one Contracting Party under this Article the rights of the other Contracting Party under Article XI shall not be prejudiced.

ب :- رویه فوق بجز از صدور اطلاع لازم به مؤسسات فضائی معینه و بعد از دادن موقع شور و نظر طرفین متعاهدین عملی میگردد مگر در صورتیکه عدم رعایت قوانین و مقررات موضوع بحث باشد - در صورتیکه یکی از طرفین متعاهدین بر طبق این ماده اقدامات نماید حقوق طرف متعاهد دیگر به قرار ماده یازده برجا بوده و فتوری در آن وارد نیگردد -

ARTICLE X

(A) In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the two contracting Parties will consult regularly with a view to assuring the observance of the principles and the implementation of the provisions contained in this Agreement.

(B) Either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to initiating any amendments of this Agreement which it may deem desirable. Such consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modification of this Agreement agreed as a result of such consultation shall come into effect when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(C) Changes made by either Contracting Party in the intermediate stopping places on the specified air routes authorized to its designated airlines except those which

(1) Change the places served by a designated airline in the territory of the other Contracting Party, or

(2) result in the route ceasing to be reasonably direct,

shall not be considered as modifications of this Agreement and either Contracting Party may therefore make such changes: Provided that notice of any such changes shall be given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. If the aeronautical authorities of such second Contracting Party find that the principles set forth in Article IV of this Agreement are thereby infringed and such infringement affects the interests of any of their airlines because of the carriage by a designated airline of the first Contracting Party and the new point in the territory of a third country the aeronautical authorities of the second Contracting Party may request consultation in accordance with the provisions of paragraph (A) of this Article.

(D) Whether or not the procedure for consultation provides for in paragraph (B) of this Article has been initiated, either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement and such notice shall

صفحه پنجم
ماده دهم

الف: با حفظ روح همکاری، مقامات هوانوردی طرفین متعاهدین هر دو
تأمن و تطبیق وصول و عمل برالط و محتویات این موافقه بطور
مرتب و منظم با هم سرور و مناسبت می نمایند -

ب: هر یک از طرفین متعاهدین هر وقت مستیوانند خود را سرور
و مناسبت را بمقتصد وارد نمودن تعدلات مطلوبه در معاهده بنده
نمایند - این مناسبت بصورت روز بعد از تاریخیکه خواست
و مطالبه آن عملی آید آغاز میگردد - تغییراتیکه در نتیجه این مناسبت
وارد میگردد، بعد از بنا و یادداشت های مصدقه سیاسی نافذ میگردد -

ج: تغییرات وارده از طرف هر یک از طرفین متعاهدین در استقامت
واقع در خطوط معینه که مؤسسات هواپیمائی مشخصه آن اجازه
درین دارند، تعدیل و تغییری در فرجه محسوب نمیکند و نه تنها هر یک از طرفین متعاهدین
میتوانند این تغییرات را بعد از یادداشت های مقامات هوانوردی طرف متعاهد دیگر وارد
گردانند -

۱- این تغییرات به تغییر محلی است که مؤسسات فضائی مشخصه در آن طرف در سرور این مناسبت
۲- تغییراتیکه به اندازه مستقیم به اخراج خط فضائی گردد که آن را مستقیم نتوان
سرور -

اگر مقامات هوانوردی طرف متعاهد ثانوی چنین استنباط نمایند که تغییرات
وارده تجاوز از اصول محتوی ماده چهارم این موافقه است و این تجاوز
در نتیجه اجرائی عملی بزرگیه مؤسسات فضائی مشخصه طرف متعاهد اول
و بالعبت حدود نقطه وصل جدیدی در مملکت است، بمنافع مؤسسات
فضائی مشخصه شان خساره وارد رسد، مقامات هوانوردی طرف
متعاهد ثانوی مستیوانند مطابق برالط مندرجه فقره الف این ماده
خواست سرور و مناسبت نمایند -

د: هر یک از آنکه مراتب مناسبت دستور مجزئه فقره «ب»
این ماده تجزئه شده یا خیر هر وقت یکی از طرفین متعاهدین
مستیوانند بطرف دیگر از خواست خویش بنی ختم نمودن این فقره طبع و مناسبت
این طبعیه در آن وقت به مؤسسات فضائی طرف متعاهد ثانوی خواهد شد

be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate one year after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate unless the notice is withdrawn by agreement before expiration of such period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

و این موافقه بحال بعد از تاریخ توصل طساعیه مبنی بر افضت آن ب طرف متعاہد دیگر خاتمہ می یابد مگر اینکه اطلاعیه مذکور بموجب موافقه طرفین قبل از انقضای موعده متذکره و این گفته شود در صورتیکه طرف متعاہد دیگر از وصول اطلاعیه طساعیه اینند چنین فرض میشود که چهارده روز بعد از تاریخ وصول آن به مؤسسه ملکی فضائی بنی المللی ب طرف مذکور نیز رسیده است -

ARTICLE XI

ماده یازدهم

(A) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement or of its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

الف :- اگر در بین طرفین متعاہدین راجع به تعبیر یا تطبیق معاہدہ یا ضمیمہ آن اختلاف بروز نماید طرفین متعاہدین بآلوسی در دہ روز اول سعی نمایند تا آنرا از راه مذاکرہ بین خویش فیصلہ نمایند -

(B) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

ب :- اگر طرفین متعاہدین نتوانند از راه مذاکرہ فیصلہ برسند :-

(i) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral or some other person or body appointed by agreement between them; or

۱ - مستولانند موضوع متنازع فیہ را جہت فیصلہ بہ دیوان حکمت یا افراد یا عینیکہ بموجب موافقہ ہم دیگر تعیین نمایند بسیارند -

(ii) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it established within the International Civil Aviation Organisation, or, if there be no such tribunal, to the International Court of Justice.

۲ - اگر نتوانند بہ موافقتی نائل گردند و یا اگر بعد از موافقہ در محول نمودن موضوع بہ حکمت در انتخاب اعضا و یا ترکیب آن موافقت نتوانند، ہر یک از طرفین متعاہدین مستولانند کہ موضوع متنازع فیہ را بہ محکمہ صلاحیت دار از طرف مؤسسه فضائی بنی المللی تأسیس شدہ یا ارادہ نمایند، و اگر این چنین محکمہ وجود نداشته باشد آنرا بمحکمہ عدالت بنی المللی رویت دهند -

(C) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given, including any interim recommendation made, under paragraph (b) of this Article.

ج :- طرفین متعاہدین، تعہد مینمایند کہ ہر فیصلہ را بہ قبول ہر نوع تجویز موقعی کہ بر طبق فقرہ "ب" این مادہ صادر و صادر شدہ گردد رعایت نمایند -

(D) If and so long as either Contracting Party, or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph (C) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of the present Agreement

د :- اگر یکی از طرفین متعاہدین و یا مؤسسه فضائی متعہدہ آن بقرار مندرجات فقرہ "ج" این مادہ رفتار ننمایند - تا وقتیکہ بہ این رویہ خود ادامه بدہند طرف متعاہد دیگر میتواند حقوقی را کہ بموجب این معاہدہ و ضمیمہ آن بہ او داده شد تجدید بطلان یا

and its Annex.

صفحه یازدهم 3

فسخ نماید -

ARTICLE XII

This Agreement shall come into force on 26 January 1952

ماده دوازدهم

این موافقتنامه از تاریخ ۷ دی ۱۳۳۰ مرعی الاجرا خواهد بود -

ARTICLE XIII

In the event of the coming into force of a multilateral agreement concerning international air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such multilateral agreement.

ماده سیزدهم

در صورتیکه طرفین متعاهدین در اصل معاهده حمل و نقل فضائی بین المللی گردند و معاهده مذکور نافذ و مرعی الاجرا گردد، در معاهده مذکور تجدیدت لازم بر برای تطابقی به مندرجات معاهده بین المللی وارد خواهد گردید -

ARTICLE XIV

To the extent to which they are applicable to the air services established under the present Agreement, the provisions of the Convention shall remain in force in their present form between the Contracting Parties for the duration of the Agreement, as if they were an integral part of the Agreement, unless both Contracting Parties ratify any amendment to the Convention which shall have duly come into force in which case the Convention as amended shall remain in force for the duration of the present Agreement.

ماده چهاردهم

تا جائیکه مقررات موافقتنامه فضائی بین المللی به سرویس های فضائی که اساس این موافقتنامه است منطبق میگردد، مقررات مذکور به شکل موجوده خود برای طرفین متعاهدین تا ختم موافقتنامه مذکور در اصل این موافقتنامه نافذ و مرعی الاجرا خواهد بود، مگر آنکه طرفین متعاهدین تجدیدت و ترمیماتی را که در معاهده بین المللی مذکور وارد گردیده تصویب نمایند در این صورت معاهده بین المللی ترمیم شده تا ختم موافقتنامه مذکور نافذ خواهد بود -

ARTICLE XV

(A) For the purpose of this Agreement the terms "territory", "air service" and "airline" shall have the meanings specified in the Convention on International Civil Aviation entered for signature on the seventh day of December, 1944, in this Agreement referred to as "the Convention".

ماده پانزدهم

الف - در این موافقتنامه اصطلاحات "خاک"، "سرویس فضائی" و "خطوط فضائی" همان معنی و مفهومی را دارد که در معاهده فضائی بین المللی که از تاریخ ۷ دسامبر ۱۹۴۴ برای امضاء مفتوح میباشد، تصریح و تفسیح گردیده و در این موافقتنامه بنام معاهده بین المللی فضائی از آن تذکار بعمل آمده -

(B) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of India the Director General of Civil Aviation and in the case of Afghanistan *Director General of Civil Aviation* and in both cases any person or body authorised to perform the functions exercised by the above mentioned authorities.

ب - براد از "مقامات هوائی" در هند مدیر عمومی هوائی و در افغانستان رئیس هوائی و در هر دو مورد هر شخص یا هیئتی که به اجراء وظایف مقامات مذکور متکلف گردند میباشد -

(C) The term "capacity" in relation to a specified air service means the extent of accommodation provided and permitted under this Agreement for the carriage of passengers, cargo and mails on the route or section of a route concerned, during an

ج - مقصد از "ظرفیت" در سرویس های فضائی معینیه اندازه ای است که در هر یک از این موارد و بوسیله در خط فضائی دریا قسمته از آن، در مدت موافقتنامه

agreed period.

(D) The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all references to the "Agreement" shall include reference to the Annex, except where otherwise expressly provided.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

In faith whereof, the said plenipotentiaries have signed the present Agreement in the English and Persian languages, both texts being equally authentic, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate in Kabul on day of 26-1-52 1952.

بینه گردیده و مجاز قرار داده شد -
د- ضمینه این موافقه جزو اصل آن شناخته شده و شماره به موافقه حکم شماره به ضمینه را دارد ، مگر اینکه صریحاً طور دیگری تذکار یافته باشد -
بجوابی آنچه در بالا ذکر شد ، بمضامین کنندگان در صلاحیت از طرف حکومت مربوطه خویش موافقه بدارا ذللده امضاء نمودند -

نمائندهای ممتاز دولتهای افغانستان و هندوستان بحسب اعتماد متقابل قرار داده موجوده را بزبان فارسی و انگلیسی که هر دو متن حق مساوی دارند امضاء نمودند -
این قرارداد در دو نسخه تاریخ ۶ - ۱۱ - ۱۳۰۰ در کابل با امضاء رسید .

For the Government of India

Wing Commander Rupchand

Ambassador For India to Afghanistan

از طرف حکومت ساهی افغان

غلام محمد سیرزاد
وزیر مختارات

For the Government of Afghanistan

Ghulam Mohammed

Minister of Communication

از طرف حکومت هند
غلام محمد سیرزاد
وزیر مختارات
سفر کبر سندهستان مقیم در باره کابل



1. An airline designated by the Government of India shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified, and to land for traffic purposes in the territory of Afghanistan at the points specified, in this paragraph:

اول :- مؤسسہ فضائی کہ از طرف حکومت ہند تعین میوود حق بکار انداز
سررویس های فضائی را در طرفہ در ہر یک از خطوط فضائی معینہ در اسستہ
وستیواند لغرض حمل و نقل در خاک آفغانان بہ نقاطیکہ در این فقرہ
تصریح و تعین گردیدہ فرود آید -

- 1. Delhi and / or Amritsar-Leshawar-Kabul and, if desired, beyond.
- 2. Delhi and / or Srinagar-Leshawar-Kabul and, if desired, beyond.
- 3. Delhi and / or Bombay-Karachi-Jiwani-Zakidan-Kandahar-Kabul and, if desired, beyond.

- ۱- دہلی یا امرتسر - پشاور - کابل و اگر خواہش کن باشد در ماوراء النہر
- ۲- دہلی یا سرینگر - پشاور - کابل و اگر خواہش کن باشد در ماوراء النہر
- ۳- دہلی یا بمبائی - کراچی - جیوانی - زاہدان - کابل و اگر خواہش کن باشد در ماوراء النہر

2. An airline designated by the Government of Afghanistan shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes, and to land for traffic purposes in the territory of India at the points, to be mutually agreed at a later date.

دوم :- مؤسسہ فضائی کہ از طرف حکومت آفغانان تعین میوود حق بکار انداز
سررویس های فضائی را در طرفہ در ہر یک از خطوط فضائی معینہ در اسستہ
وستیواند لغرض حمل و نقل در خاک ہند بہ نقاطیکہ بعداً بموجب توافقہ
تعین میوود فرود آید -

3. (A) Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

سوم :- الف :- برخی نقاط در ہر یک از خطوط معینہ بہ اختیاریہ مؤسسہ
فضائی معینہ در ہر یک و یا تمام پرواز ہا حذف شدہ میواند -

(B) If, at any time scheduled flights on any of specified air services of one Contracting Party are operated so as to terminate in the territory of the other Contracting Party and not as part of a through air service extending beyond such territory, the latter Party shall have the right to nominate the terminal point of such scheduled flights on the specified air route in its territory. The latter Party shall give not less than six months' notice to the other Party if it decides to nominate a new terminal point for such scheduled flights.

ب :- اگر پرواز های مرتبہ در ہر یک از سرویس های فضائی معینہ
یکی از طرفین متعاہدین طوری اجراء گردد کہ نہاک متعاہد دیگر
خاتمہ پذیرفتہ و جز پرواز مستقیم سرویس فضائی کہ با ماوراء النہر
آن سیکند نہ باشد، طرف متعاہد اخیر الذکر حق تعین نقطہ
انجام این نوع پرواز های مرتبہ را در خط فضائی معینہ در خاک
خویش دارد و طرف مذکور اقلتہ شش ماہ قبل از تصمیم
خویش بہ نسبت تجدید و تغیر نقطہ انجام رین پرواز ہا
بہ طرف متعاہد دیگر اطلاع خواهد داد -